Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика»

Вид *учебная практика*
учебная, производственная

Тип *ознакомительная практика*

Форма *дискретная по периодам проведения практик*
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа практики «*Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
прикладной лингвистики и перевода Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент Е.Д. Андреева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика А.В, Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика, и приобретение первичных профессиональных компетенций организации переводческого труда.

Задачи:

– углубить теоретические знания, приобретенные студентами в теоретических курсе, и научиться применять их в практической деятельности;

– выработать профессиональные умения и навыки порождения и восприятия устных и письменных текстов в двуязычной коммуникации, осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации;

– развить переводческое мышление и творческие способности, позволяющие успешно работать в профессиональной сфере лингвистического образования;

– интенсифицировать процесс формирования профессионально-личностных качеств;

– развить навыки применения компьютерных и информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика реализуется в форме практической подготовки.

Практика относится к базовой части блока П «Практика»

Пререквизиты практики: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б1.Д.В.7 Древние языки и культуры*

Постреквизиты практики: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его	ОПК-1-В-1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1-В-2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1-В-3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых,	**Знать:** основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. **Уметь:** использовать полученные знания в рамках практической деятельности; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
функциональных разновидностях	корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей	**Владеть:** коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2-В-1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2-В-2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	**Знать:** психолого-педагогические основы и методику обучения иностранным языкам и культурам. **Уметь:** применять в практической деятельности коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы, знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. **Владеть:** навыками использования эффективных образовательных технологий и приемов обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации; методикой лингвистической и психологической подготовки к переводу.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3-В-1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-3-В-2 Адекватно понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке и корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации ОПК-3-В-3 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, с учетом	**Знать:** основные характеристики стилей и регистров общения; способы выявления коммуникативных целей высказывания; средства создания коммуникативной преемственности между частями высказывания; прагматические и социокультурные параметры коммуникации. **Уметь:** адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания; определять принадлежность высказывания стилю и регистру общения; корректно передавать семантическую, стилистическую и лингвокультурную информацию текста; организовывать текст с соблюдением семантической, структурной и коммуникативной преемственности. **Владеть:** навыком организации содержательных, связных, завершенных в структурном и смысловом плане текстов в соответствии с языковой и речевой

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	требований узуса, функционального стиля и ожиданий целевой аудитории ОПК-3-В-4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения	**Знать:** лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения; ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; социокультурные и этические нормы поведения, принятые в социуме. **Уметь:** адекватно идентифицировать специфику речевого взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия с учетом особенностей лингвокультуры; использовать модели типичных коммуникативных ситуаций. **Владеть:** навыком осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах с соблюдением социокультурных и этических норм поведения.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет ОПК-5-В-2 Использует основные методы поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации для решения профессиональных задач ОПК-5-В-3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности	**Знать:** возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией и применения его для решения профессиональных задач; методы поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации. **Уметь:** использовать профильные информационные и цифровые ресурсы для решения профессиональных задач; искать, собирать, обрабатывать анализировать и систематизировать необходимую информацию.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
		Владеть: навыком применения информационных цифровых технологий для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6-В-1 Адекватно понимает сущность и принципы работы различных современных информационных технологий в области лингвистики и переводоведения ОПК-6-В-2 Критически оценивает эффективность использования информационных технологий и выбирает релевантные информационные технологии для решения профессиональных задач ОПК-6-В-3 Корректно использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	**Знать:** современные информационные технологии в области лингвистики и переводоведения. **Уметь:** оценить эффективность использования существующих информационных технологий для решения конкретной профессиональной задачи; выбрать релевантные информационные технологии для решения конкретной профессиональной задачи. **Владеть:** навыком использования информационных технологий для решения задачи профессиональной деятельности.

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).
Практика проводится в 6 семестре.
Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практической подготовке обучающихся» № 20Д от 18.02.2021.

Учебная ознакомительная практика является дискретной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Письменный перевод первого языка», «Письменный перевод второго языка», «Древние языки и культуры».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Руководитель практики должен убедиться, что обучающемуся в профильной организации созданы максимально комфортные условия для работы, сбора материала, предоставлены возможности прохождения практики наравне с другими лицами. Вся территория места прохождения практики должна соответствовать условиям беспрепятственного, безопасного и удобного передвижения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Наставники (руководители практики от организаций) должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими

особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывать их при организации учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и оффлайн.

Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью и направленные на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций

– выполнение перевода;
– изучение специальной литературы;
– осуществление информационной, лингвистической, технической и психологической подготовки к осуществлению перевода;
– редактирование и корректура перевода;
– составление картотеки необходимых ресурсов;
– изучение специальной терминологии, составление глоссария к тексту перевода;
– анализ рынка;
– анализ выполнения задания на перевод;
– изучение отраслевых справочников, стайлгайдов, руководств по корпоративному стилю;
– выполнение тестового задания по вакансии.

Этапы прохождения практики

1 Подготовительный этап.

Установочная консультация, в ходе которой проводится беседа о целях и задачах ознакомительной практики, выдается задание на практику установленного образца и график прохождения практики, даются сведения об отчетной документации и форме итогового контроля, уточняются сроки прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда (в университете и в профильной организации). Ознакомление с базой практики.

Содержание переводческой практики определяется, прежде всего, ОП ВО и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Содержание учебной (ознакомительной) практики определяется сферами переводческой деятельности, обусловленными сферой деятельности профильной организации или сферой интересов практиканта, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками, носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями перевода, определенными ОП ВО.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации), рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, презентация) и др.

Основной этап практики предполагает:

выполнение текущей работы по переводу текстов в выбранной системе автоматизированного перевода;

ежедневное заполнение дневника практики;

анализ рынка выбранного вида перевода (востребованность на рынке, ведущие бюро переводов, существующие тематики, расценки);

просмотр статей, блогов, видеоматериалов, выступлений ведущих переводчиков в выбранной тематике для формирования аналитического отчета о состоянии отрасли с обозначением существующих проблем и путей их решения;

составление переводческого двустороннего глоссария (не менее 300 лексических единиц) по переводимому тексту и текстовым единицам;

составление научного, лингвокультурологического или социокультурологического комментария к тексту;

выполнение тестового задания в бюро переводов или по вакансии;
работу с библиотечными фондами, информационными ресурсами и базами данных;
написание основной части курсовой работы.

3 Завершающий этап.
Оформление дневника по практике.
Оформление текстов письменных переводов.
Оформление курсовой работы.
Оформление и заучивание глоссария.
Составление отчета по практике.
Оформление отчетного пакета документов
Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Дневник практики, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации (при наличии).
Отчет об итогах практики.
Защита отчета по итогам практики.
Сдача глоссария.

Отчет должен содержать:
а) титульный лист;
б) индивидуальное задание на практику;
в) рабочий график (план) проведения практики;
г) дневник;
д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание трудностей, с которыми столкнулся практикант, и принятых решений; описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы);
е) текст оригинала и перевод (не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков). При невозможности предоставить тексты оригиналов и переводов необходимо получить от профильной организации справку / письмо о причинах непредоставления документов;
ж) глоссарий (не менее 300 лексических единиц);
з) аналитический отчет о состоянии отрасли выбранного вида перевода;
и) документы, подтверждающие выполнение тестового задания, текст тестового задания;
к) характеристика практиканта с места прохождения практики, подписанная руководителем практики от профильной организации, с указанием рекомендованной оценки за практику (при наличии);
л) отзыв руководителя практики от университета о результатах переводческой практики.

Все документы, кроме указанных в пп. е (за исключением справки), ж-и, должны иметь собственноручную подпись практиканта синей ручкой, а также собственноручные подписи руководителя практики от профильной организации и руководителя практики от университета там, где они предполагаются.
Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».
Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.
Отчет на бумажном носителе должен быть представлен в пластиковой папке-скоросшивателе; отзыв руководителя практики от университета предоставляется отдельно в прозрачном файле.
Требования к электронной версии документа:
- два файла: первый файл – полный отчет; второй файл – отзыв руководителя практики о

результатах переводческой практики;

- размер каждого файла не должен превышать 2 Мб;
- текст и подписи должны быть читаемы;
- листы с подписями должны быть цветными;
- файлы называются следующим образом: ФамилияИО_ознакомительная практика_отчет; ФамилияИО_ознакомительная практика_отзыв.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с.. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027 . – ISBN 978-5-4499-1550-4. – Текст : электронный.
2. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – Москва : Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – 163 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9457_20160112.pdf – ISBN 978-5-7410-1416-5.
4. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1.
5. Баймуратова, У.С. Практический курс по развитию навыков английской устной речи [Электронный ресурс] / У.С. Баймуратова, Н.А. Белова. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 115 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100119_20190626.pdf. – ISBN 978-5-7410-2226-9.
6. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] / Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 114 с. - Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 5.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1964-1.
7. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. текстовые дан. – Оренбург : ОГУ, 2016. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. –Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9508_20160129.pdf – ISBN 978-5-7410-1391-5.
8. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] / Н.А. Белова, И.В. Вержинская, В.А. Захарова. – Электрон. текстовые дан. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63259_20180226.pdf –ISBN 978-5-7410-1963-4.
9. Вержинская, И.В. Практические основы перевода [Электронный ресурс] / И.В. Вержинская, Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.92 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 103 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100138_20190626.pdf – ISBN 978-5-7410-2293-1.
10. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757. – ISBN 978-5-4475-2796-9. – DOI 10.23681/494757. – Текст : электронный.
11. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.
12. https://rutrans.org/ – сайт Союза переводчиков России
13. http://www.trworkshop.net/ – портал «Город переводчиков»
14. http://www.fit-ift.org/ – сайт International Federation of Translators

15. http://apchuzhakin.narod.ru/ – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
16. http://www.lingvo-online.ru/ – онлайн-словарь AbbyLingvo
17. https://www.multitran.com/ – многоязычный переводческий словарь
18. https://context.reverso.net – контекстный многоязычный словарь
19. smartcat.com – облачная онлайн платформа переводческой памяти
20. http://www.ruscorpora.ru/new/ – Национальный корпус русского языка
21. http://www.natcorp.ox.ac.uk/ – Британский национальный корпус английского языка
22. https://www.dictionary.com/ – Словарь английского языка
23. https://www.english-corpora.org/coca/ – Корпус современного американского варианта английского языка

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – http://aist.osu.ru.

7 Места прохождения практики

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
Отдел развития международного сотрудничества и образования
Ассоциация переводчиков Оренбургской области
Оренбургский благотворительный фонд «Евразия»
Торгово-промышленная палата Оренбургской области

8 Материально-техническое обеспечение практики

Аудитории, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ и информационным справочным системам, указанным интернет-ресурсам.